



Upravni odbor

**SKLEP UPRAVNEGA ODBORA
PREVAJALSKEGA CENTRA ZA ORGANE EVROPSKE UNIJE
O SPREJETJU DRUGE SPREMEMBE PRORAČUNA ZA LETO 2015 – CT/CA-027/2015sl**

UPRAVNI ODBOR PREVAJALSKEGA CENTRA ZA ORGANE EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 2965/94 z dne 28. novembra 1994 o ustanovitvi Prevajalskega centra za organe Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Prevajalski center), kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Sveta (ES) št. 1645/2003 z dne 18. junija 2003,

ob upoštevanju finančne uredbe Prevajalskega centra za organe Evropske unije z dne 2. januarja 2014 (sklic: CT/CA-051/2013EN),

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Vsaka dopolnitev proračuna Prevajalskega centra je predmet spremembe proračuna, sprejete po enakem postopku kot prvotni proračun.
- (2) Upravni odbor spremembo proračuna sprejme na podlagi osnutka, ki ga pripravi direktor Prevajalskega centra –

SKLENIL:

Člen 1

Druga sprememba proračuna za leto 2015, kot je priložena k temu sklepu, se sprejme.

Člen 2

Ta sklep začne veljati na datum njegovega sprejetja.

V Luxembourg, 28. junija 2015

Za upravni odbor,

R. Martikonis 

Predsednik

Priloga: Druga sprememba proračuna za leto 2015



Upravni odbor

DRUGA SPREMEMBA PRORAČUNA ZA LETO 2015

CT/CA-027/2015SL

VSEBINA

I. UVOD

A. SPLOŠNI UVOD

B. PRIHODKI

C. ODHODKI

II. POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH – POVZETEK

III. POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH ZA LETO 2015 – PODROBNOSTI

I. UVOD

A. SPLOŠNI UVOD

Prevajalski center je to drugo spremembo proračuna za leto 2015 pripravil v skladu s členom 34 svoje finančne uredbe z dne 2. januarja 2014 iz naslednjih razlogov:

- v tem proračunu se upošteva proračunski presežek iz prejšnjega leta;
- da bi Prevajalski center omejil povečanje skupnega proračunskega presežka v letu 2015, bo presežno realizacijo proračunskega leta 2014 vrnil svojim strankam. Poleg tega je treba povečati sredstva v poglavju 32 „Izdatki za program e-CdT“, in sicer za 265 000 EUR. Na podlagi testiranj, ki so jih opravile nekatere stranke Prevajalskega centra, bodo številne nove funkcije in varnostni ukrepi, ki so bili predvideni za leto 2016, uvedeni že v letu 2015.

Vsi zneski v tem dokumentu so izraženi v eurih.

B. PRIHODKI

Predvideni skupni napovedani prihodki za leto 2015 znašajo 49,6 milijona EUR in so razčlenjeni na naslednji način:

Naslov	Prihodki (v EUR)
1. Agencije in organi	39 930 700
3. Medinstitucionalno sodelovanje (evropske institucije)	3 120 300
4. Drugi prihodki	343 250
5. Prenosi iz rezervacij iz prejšnjih let	11 140 962
6. Povračila	-4 949 712

Znesek proračunske realizacije v višini 5,0 milijona EUR, ki je bil prenesen iz leta 2014, je bil evidentiran med prihodki za leto 2015 pod postavko 5000 „Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta“. V skladu s sklepom upravnega odbora Prevajalskega centra z dne 24. marca 2015 (sklic CT/CA-012/2015) bo od tega zneska strankam v letu 2015 vrnjen znesek v višini, ki ustreza proračunskemu presežku v smislu člena 97 finančne uredbe Prevajalskega centra. Za leto 2014 ta znesek znaša 2,6 milijona EUR. To pomeni, da bo Prevajalski center skupaj z vračilom zneska v višini 2,3 milijona EUR iz rezervacije za stabilnost cen, odobrene v prvi spremembi proračuna za leto 2015, strankam v letu 2015 vrnil skupno 4,9 milijona EUR, kar je zabeleženo pod postavko 6000 „Povračila strankam“. Znesek vračila proračunskega presežka iz leta 2014 posamični stranki je bil izračunan glede na delež prihodkov od posamične stranke v skupnih prihodkih Prevajalskega centra v letu 2014, neupoštevajoč pri tem prihodke od projekta IATE in druge prihodke, ki se ne nanašajo na zagotavljanje jezikovnih storitev.

Poleg tega so bila med prihodke prenesena tudi sredstva v višini 265 000 EUR, in sicer iz rezervacije za izredne naložbe, ki je evidentirana pod postavko 5010. Ta znesek ustreza predvidenemu povečanju odhodkov, nastalemu večinoma zaradi izdatkov za program e-CdT v poglavju 32.

Zaradi sprememb v prihodkih in odhodkih je bil zaradi uravnoteženja proračuna znesek prenosa iz rezervacije za stabilnost cen znižan za 2 635 782 EUR.

C. ODHODKI

Prevajalski center je menil, da je treba za poglavje 32 „Izdatki za program e-CdT“ nameniti 265 000 EUR. Glavnina tega zneska, tj. 260 000 EUR, je potrebna za kritje izdatkov za administratorja podatkovne zbirke in dveh razvijalcev programske opreme za določeno obdobje leta. Nadaljnjih 5 000 EUR bo namenjenih za druge operativne izdatke, kot so stroški testiranj, ki jih izvajajo stranke in dobavitelji. To povečanje sredstev bo izravnano s prenosom sredstev iz rezervacije za izredne naložbe med prihodke.

Da bi se izognil povečanju skupnih proračunskih sredstev v naslovih 1–3, zaradi česar bi bilo treba povečati sredstva v stalnem skladu za predhodno financiranje, je Prevajalski center za 265 000 EUR zmanjšal sredstva pod postavko 3000 „Prevajalske storitve zunanjih izvajalcev“.

Izvedeni so bili trije prenosi sredstev, ki so v informativne namene vključeni v to spremembo proračuna. Znesek v višini 7 500 EUR je bil prenesen znotraj poglavja 32 (program e-CdT), in sicer iz postavke 3202 (-2 500 EUR) in postavke 3203 (-5 000 EUR) v postavko 3201 za kritje stroškov sestankov s strankami in drugimi strokovnjaki ter za razne druge izdatke. Znesek v višini 630 EUR je bil prenesen iz postavke 2000 „Najemnina“ v postavko 1400 „Restavracije in menze“.

II. POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH – POVZETEK

Naslov	Postavka	Novi znesek za leto 2015	Druga sprememba proračuna za leto 2015	Prva sprememba proračuna za leto 2015
	PRIHODKI			
1	PLAČILA AGENCIJ IN ORGANOV	39 930 700	0	39 930 700
2	SUBVENCIJA KOMISIJE	p.m.	0	p.m.
3	MEDINSTITUCIONALNO SODELOVANJE	3 120 300	0	3 120 300
4	DRUGI PRIHODKI	343 250	0	343 250
5	PRENESENI PRESEŽEK IZ PREJŠNJEGA PRORAČUNSKEGA LETA IN PRENOSI IZ REZERVACIJ IZ PREJŠNJIH LET	11 140 962	2 649 712	8 491 250
6	POVRAČILA	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000
	SKUPAJ	49 585 500	0	49 585 500
	ODHODKI			
1	OSEBJE	24 245 030	630	24 244 400
2	STAVBE, OPREMA IN RAZNI ODHODKI IZ POSLOVANJA	7 051 470	-630	7 052 100
3	ODHODKI IZ POSLOVANJA	18 289 000	0	18 289 000
10	REZERVACIJE	p.m.	0	p.m.
	SKUPAJ	49 585 500	0	49 585 500

POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH – PODROBNOSTI

		Novi znesek	Dru ga spre m em ba pr o ra č u na z a l e t o 2 1 0 5	Pr va sp re m e m b a pr o ra č u na z a l e t o 2 0 1 5	Opombe
PRIHODKI					
1	PLAČILA AGENCIJ, URADOV, INSTITUCIJ IN ORGANOV	39 930 700	0	39 930 700	
2	SUBVENCIJA KOMISIJE	p.m.	0	p.m.	
3	MEDINSTITUCIONALNO SODELOVANJE	3 120 300	0	3 120 300	
4	DRUGI PRIHODKI	343 250	0	343 250	
5000	Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta	5 020 494	5 020 494	p.m.	Presežek, prenesen iz prejšnjega proračunskega leta v skladu s členom 20(1) finančne uredbe Prevajalskega centra z dne 2. januarja 2014.
500	Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta	5 020 494	5 020 494	p.m.	
5010	Prenos iz rezervacije za izredne naložbe	1 074 000	265 000	809 000	Prenos sredstev iz postavke „Rezervacija za izredne naložbe“ ustreza stroškom iz naslova 32 „Izdatki v zvezi s programom e-CdT“. Skupni znesek rezervacije znaša 3 387 152 EUR.
5015	Prenos iz rezervacije za stabilnost cen	5 046 468	-2 635 782	7 682 250	Prenos sredstev iz rezervacije za stabilnost cen je potreben zaradi odločitve Prevajalskega centra, da v letu 2015 zniža cene storitev prevajanja dokumentov in znamk Skupnosti, medtem ko cene drugih storitev ostanejo na ravni tistih iz leta 2014. Dodatni znesek je bil prenesen v prvi spremembi proračuna za prva povračila strankam in za izdatke, povezane z morebitnim najemom dodatnih pisarniških prostorov. Z vnosom presežka iz leta 2014 v postavko 5000 je potreba za uporabo rezervacije za stabilnost cen manjša. Skupni znesek rezervacije znaša 10 583 084 EUR.
5016	Prenos iz rezervacije za stroške selitve	p.m.	0	p.m.	
5017	Prenos iz rezervacije za sporno povečanje plač	p.m.	0	p.m.	
501	Prenosi iz rezervacij iz prejšnjih let	6 120 468	-2 370 782	8 491 250	
50	PRENESENI PRESEŽEK IZ PREJŠNJEGA PRORAČUNSKEGA LETA IN PRENOSI IZ REZERVACIJ IZ PREJŠNJIH LET	11 140 962	2 649 712	8 491 250	

		Novi znesek	Druga sprememba proračuna za leto 2105	Prva sprememba proračuna za leto 2015	Opombe
5	PRENESENI PRESEŽEK IZ PREJŠNJEGA PRORAČUNSKEGA LETA IN PRENOSI IZ REZERVACIJ IZ PREJŠNJIH LET	11 140 962	2 649 712	8 491 250	
6000	Vračila strankam	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	Aprila 2015 je center svojim strankam vrnil 2 300 000 EUR, do konca leta 2015 pa bo vrnil še 2 649 712 EUR. To je znesek, ki ustreza bilanci izkaza realizacije proračuna za proračunsko leto 2014.
600	Vračila strankam	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
60	VRAČILA STRANKAM	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
6	POVRAČILA	-4 949 712	-2 649 712	-2 300 000	
	Skupaj prihodki	49 585 500	0	49 585 500	
	ODHODKI				
1400	Restavracije in menze	2 130	630	1 500	Iz teh sredstev se krijejo stroški upravljanja restavracij in menz, zlasti stroški vzdrževanja prostorov, dobave opreme itd.
140	Socialna in zdravstvena infrastruktura	2 130	630	1 500	
14	SOCIALNA IN ZDRAVSTVENA INFRASTRUKTURA	280 530	630	279 900	
1	OSEBJE	24 245 030	630	24 244 400	
2000	Najem stavb in s tem povezani stroški	2 164 670	-630	2 165 300	Iz teh sredstev se krijejo najemnine za stavbe, dele stavb ali parkirnih prostorov, ki jih uporablja Prevajalski center.
200	Naložbe v nepremičnine, najem stavb in s tem povezani stroški	2 164 670	-630	2 165 300	
20	NALOŽBE V NEPREMIČNINE, NAJEM STAVB IN S TEM POVEZANI STROŠKI	3 027 870	-630	3 028 500	

		Novi znesek	Druga sprememba proračuna za leto 2105	Prva sprememba proračuna za leto 2015	Opombe
2	STAVBE, OPREMA IN RAZNI ODHODKI IZ POSLOVANJA	7 051 470	-630	7 052 100	
3000	Prevajalske storitve zunanjih izvajalcev	16 445 000	-265 000	16 710 000	Iz teh sredstev se krijejo izdatki za storitve zunanjih izvajalcev jezikovnih storitev, in sicer prevajanja dokumentov in znamk Skupnosti, pregledovanja in vnašanja sprememb v že obstoječe prevode ter jezikovnih storitev lektoriranja in terminološkega dela (prevajanje in dopolnjevanje terminoloških seznamov izrazov). Zmanjšanje uravnoteži povečanje v poglavju 32, tako da proračunska sredstva v naslovih 1-3 ostanejo pod pragom za takrat, ko je treba povečati stalni sklad za predhodno financiranje.
300	Prevajalske storitve zunanjih izvajalcev	16 445 000	-265 000	16 710 000	
30	PREVAJALSKE STORITVE ZUNANJIH IZVAJALCEV	16 445 000	-265 000	16 710 000	
3100	Izdatki za medinstitucionalno sodelovanje na jezikovnem področju	770 000	0	770 000	
310	Odhodki, povezani z medinstitucionalnim sodelovanjem	770 000	0	770 000	
31	ODHODKI, POVEZANI Z MEDINSTITUCIONALNIM SODELOVANJEM	770 000	0	770 000	
3200	Izdatki za službena potovanja in drugi izdatki za osebe v zvezi s programom e-CdT	p.m.	0	p.m.	
3201	Razni izdatki za poslovanje v zvezi s programom e-CdT	7 500	7 500	p.m.	Iz teh sredstev se krijejo razni izdatki za poslovanje v zvezi s programom e-CdT, razen izdatkov za IT.
3202	Izdatki za strojno in programsko opremo v zvezi s programom e-CdT	26 500	-2 500	29 000	Iz teh sredstev se krijejo izdatki za strojno in programsko opremo, povezano s programom e-CdT.
3203	Svetovanje o informacijski tehnologiji v zvezi s programom e-CdT	1 040 000	260 000	780 000	Iz teh sredstev se krijejo izdatki za svetovanje o informacijski tehnologiji v zvezi s programom e-CdT. Povečanje je nastalo zaradi izdatkov, povezanih s spremembami v načrtovanju, da bi hitreje zagotovili nove funkcije in varnost. Povečanje bo krilo administratorja podatkovne zbirke (90 000 EUR) in dva dodatna razvijalca za sedem mesecev v letu 2015 (170 000 EUR) Izdatki v poglavju 32 se krijejo s prenosom iz rezervacije za izredne naložbe iz postavke 5010 med prihodki.
320	Odhodki v zvezi s programom e-CdT	1 074 000	265 000	809 000	
32	ODHODKI V ZVEZI S PROGRAMOM e-CdT	1 074 000	265 000	809 000	

		Novi znesek	Dru ga spre m em ba pr o ra č u na z a l e t o 2 1 0 5	Pr va s p r e m e m b a p r o r a č u n a z a l e t o 2 0 1 5	Opombe
3	ODHODKI IZ POSLOVANJA	18 289 000	0	18 289 000	
10	REZERVACIJE	p.m.	0	p.m.	
	Skupaj odhodki	49 585 500	0	49 585 500	